

2021

Překladačské služby – Posteditace výstupů strojového překladu –
Požadavky

ČSN
ISO 18587

76 1503

Translation services – Post-editing of machine translation output – Requirements

Services de traduction – Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique – Exigences

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 18587:2017. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 18587:2017. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.

Nahrazení předchozích norem

Touto normou se nahrazuje ČSN ISO 18587 (76 1503) z října 2017.

Národní předmluva

Změny proti předchozí normě

Proti předchozí normě dochází ke změně způsobu převzetí ISO 18587:2017 do soustavy ČSN. Zatímco ČSN ISO 18587 z října 2017 převzala ISO 18587:2017 převzetím originálu, tato norma ji přejímá překladem.

Souvisící ČSN

ČSN EN ISO 17100 (76 1501) Překladačské služby – Požadavky na překladačské služby

Vysvětlivky k textu této normy

V případě nedatovaných odkazů na evropské/mezinárodní normy jsou ČSN uvedené v člancích „Informace o citovaných dokumentech“ a „Souvisící ČSN“ nejnovějšími vydáními, platnými v době schválení této normy. Při používání této normy je třeba vždy použít taková vydání ČSN, která přejímají nejnovější vydání nedatovaných evropských/mezinárodních norem (včetně všech změn).

Vypracování normy

Zpracovatel: PETRAŠOVÁ BRNO, IČO 40448584, Ivana Petrašová

Pracovník České agentury pro standardizaci: Mgr. Anna Mezuliáníková

Česká agentura pro standardizaci je státní příspěvková organizace zřízená Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví na základě ustanovení § 5 odst. 2 zákona č. 22/1997 Sb., o technických požadavcích na výrobky a o změně a doplnění některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

ICS 03.080.99; 35.240.30

Obsah	Strana
Předmluva.....	4
Úvod.....	5
1..... Předmět normy.....	6
2..... Citované dokumenty.....	6
3..... Termíny a definice.....	6
3.1..... Pojmy vztahující se ke strojovému překladu.....	6
3.2..... Pojmy vztahující se k jazyku a obsahu.....	7
3.3..... Pojmy vztahující se k osobám nebo k organizacím.....	9
3.4..... Pojmy vztahující se k překladu.....	10
4..... Proces posteditace.....	11
4.1..... Obecné.....	11
4.2..... Přípravné procesy.....	11
4.3..... Realizační procesy.....	12
4.3.1... Cíle procesu posteditace.....	12
4.3.2... Požadavky na posteditaci výstupu strojového překladu.....	13
4.3.3... Úkoly posteditora.....	13
4.4..... Procesy po dokončení posteditace.....	13
4.4.1... Konečné ověření a předání.....	13
4.4.2... Zpětná vazba.....	14
5..... Kompetence a kvalifikace posteditorů.....	14
5.1..... Kompetence.....	14
5.2..... Kvalifikace.....	15
5.3..... Profesionalita.....	15
6..... Požadavky na úplnou posteditaci.....	15
Příloha A (informativní) Výcvik/školení posteditorů.....	17
Příloha B (informativní) Základní posteditace.....	18
Příloha C (informativní) Preeditace.....	19
Příloha D (informativní) Dohody mezi klientem a poskytovatelem překladačských služeb a specifikace projektu.....	20
Příloha E (informativní) Automatická posteditace.....	22
Bibliografie.....	23

Contents	Page
Foreword.....	4
Introduction.....	5
1..... Scope.....	6
2..... Normative References.....	6
3..... Terms and definitions.....	6
3.1..... Concepts related to machine translation.....	6
3.2..... Concepts related to language and content.....	7
3.3..... Concepts related to people or organizations.....	9
3.4..... Concepts related to translation.....	10
4..... Post-editing process.....	11
4.1..... General.....	11
4.2..... Pre-production processes.....	11
4.3..... Production processes.....	12
4.3.1... Objectives in the post-editing process.....	12
4.3.2... Requirements of post-editing MT output.....	13
4.3.3... Post-editor,s tasks.....	13
4.4..... Post-production processes.....	13
4.4.1... Final verification and delivery.....	13
4.4.2... Feedback.....	14
5..... Competences and qualifications of post-editors.....	14
5.1..... Competences.....	14
5.2..... Qualifications.....	15
5.3..... Professionalism.....	15
6..... Requirements of full post-editing.....	15
Annex A (informative) Post-editor training.....	17
Annex B (informative) Light post-editing.....	18
Annex C (informative) Pre-editing.....	19
Annex D (informative) Client-TSP agreements and project specifications.....	20
Annex E (informative) Automatic post-editing.....	22

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětová federace národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle vypracovávají technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Postupy použité při tvorbě tohoto dokumentu a postupy určené pro jeho další udržování jsou popsány ve Směrnících ISO/IEC, Část 1. Zejména se má věnovat pozornost rozdílným schvalovacím kritériím potřebným pro různé druhy dokumentů ISO. Tento dokument byl vypracován v souladu s redakčními pravidly uvedenými ve Směrnících ISO/IEC, Část 2 (viz www.iso.org/directives).

Upozorňuje se na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. ISO nelze činit odpovědnou za identifikaci jakéhokoli nebo všech patentových práv. Podrobnosti o jakýchkoli patentových právech identifikovaných během přípravy tohoto dokumentu budou uvedeny v úvodu a/nebo v seznamu patentových prohlášení obdrželých ISO (viz www.iso.org/patents).

Jakýkoliv obchodní název použitý v tomto dokumentu se uvádí jako informace pro usnadnění práce uživatelů a neznamena schválení.

Vysvětlení významu specifických termínů a výrazů ISO, které se vztahují k posuzování shody, jakož i informace o tom, jak ISO dodržuje principy Světové obchodní organizace (WTO) týkající se technických překážek obchodu (TBT), jsou uvedeny na tomto odkazu URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

Tento dokument vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Terminologie a jiné jazykové a obsahové prostředky*, subkomise SC 5 *Překlady, tlumočení a související technologie*.

Úvod

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Introduction

K uspokojení potřeb stále náročnějšího oboru překladatelství a lokalizace se v rostoucí míře prosazuje používání systémů strojového překladu. Mnoho poskytovatelů překladatelských služeb a klientů si uvědomilo, že používání těchto systémů je možným východiskem pro řešení překladových projektů, které je třeba dokončit ve velmi omezeném časovém rámci a/nebo se sníženým rozpočtem. Když se použije systém strojového překladu, mohou si klienti nechat přeložit materiál, který by jinak přeložen být nemohl; náklady na překlad mohou být sníženy a uvedení produktů na konkrétní trhy a také tok informací mohou být zrychleny. Na druhé straně jsou poskytovatelé překladatelských služeb schopni

- a) zvýšit produktivitu překladu;
- b) zkrátit dobu zpracování (zakázky);
- c) zůstat konkurenceschopní v prostředí, kde klienti vykazují rostoucí poptávku po používání strojového překladu.

Neexistuje však žádný systém strojového překladu s výstupem, který by mohl být kvalifikován jako rovnocenný s výstupem překladu pořízeného člověkem, a proto konečná kvalita výstupu překladu stále závisí na překladatelích a na jejich kompetenci v posteditaci.

S ohledem na rychlost, jakou se systémy strojového překladu mění, je nepraktické vytvářet pro tyto systémy zastrešující mezinárodní normu, která by mohla potlačovat inovace nebo být ignorována odvětvím vývoje překladatelské technologie.

Ustanovení tohoto dokumentu jsou proto omezena na tu část procesu, který začíná předáním výstupu strojového překladu a začátkem procesu prováděného člověkem, který se označuje jako posteditace.

1 Předmět normy

Tento dokument uvádí požadavky týkající se procesu úplné posteditace výstupu strojového překladu člověkem a kompetencí posteditorů.

Tento dokument je určen pro poskytovatele překladatelských služeb, jejich klienty a posteditory.

The use of machine translation (MT) systems to meet the needs of an increasingly demanding translation and localization industry has been gaining ground. Many translation service providers (TSPs) and clients have come to realize that the use of such systems is a viable solution for translating projects that need to be completed within a very tight time frame and/or with a reduced budget. When an MT system is used, clients can have material translated that can otherwise not be translated; translation costs can be decreased and the launch of products on specific markets, as well as the flow of information, can be accelerated. On the other hand, TSPs are able to:

- a) improve translation productivity;
- b) improve turn-around times;
- c) remain competitive in an environment where clients show an increasing demand for using MT in translation.

However, there is no MT system with an output which can be qualified as equal to the output of human translation and, therefore, the final quality of the translation output still depends on human translators and, for this purpose, their competence in post-editing.

The rate at which MT systems are changing renders it impractical to produce an overarching International Standard on these systems, which could stifle innovation or be ignored by the translation technology development industry.

This document therefore restricts its provisions to that part of the process that begins upon the delivery of the MT output and the beginning of the human process that is known as post-editing.

1 Scope

This document provides requirements for the process of full, human post-editing of machine translation output and post-editors, competences.

This document is intended to be used by TSPs, their clients, and post-editors.

Platí pouze pro obsah zpracovaný systémy
strojového překladu.

POZNÁMKA Obecně k překladatelským
službám – viz ISO 17100.

It is only applicable to content processed by
MT systems.

NOTE For translation services in general, see
ISO 17100.

Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.